

KATARZYNA KACZYŃSKA

EXTENSIÓN Y LÍMITES MORFO-SEMÁNTICOS
DE LOS DIMINUTIVOS
EN LA LITERATURA INFANTIL.
ESTUDIO CONTRASTIVO ESPAÑOL-POLACO

INTRODUCCIÓN

Los diminutivos son el tipo de derivación apreciativa más aplicado tanto en español como en polaco. En la mayoría de las lenguas suelen asociarse a un registro informal y coloquial; por eso se nota su alta productividad en obras narrativas donde los personajes manifiestan todas sus emociones y sentimientos (Fernández Ramírez, 1962; Jingyuan, 2020, entre otros). Una de las principales situaciones en las que hablamos de diminutivos es aquella cuyo contexto concierne a los niños. Dressler y Merlini Barbaressi (1994, p. 194) la llaman “child-centered speech situation”, y ocurre cuando un niño es uno de los participantes de la conversación o constituye el tema del habla. Por consiguiente, el presente trabajo se enfoca en el análisis contrastivo de los diminutivos extraídos de las obras narrativas de la literatura infantil. El estudio se basa en dos tipos de corpus manuales: comparativo (con 5 libros representativos) y paralelo (3 libros). Respecto a los planteamientos teóricos y metodológicos de la morfología, se analizan los diminutivos sustantivales con sufijos *-ito*, *-ita*, *-illo*, *-illa* y sus variantes *-cito*, *-cita*, *-ecito*, *-ecita* en

Mgr KATARZYNA KACZYŃSKA – Universidad Católica de Lublin Juan Pablo II, Departamento de Lingüística, Catedra de Lingüística Románica Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin; dirección postal: Kiełpińska 3/118, 01-707 Warszawa; correo electrónico: katarzyna.kaczynska@kul.pl; ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7514-3749>.

Atribución/Reconocimiento-NoComercial-SinDerivados 4.0 Internacional CC BY-NC-ND 4.0

español y los sufijos: *-ek, -ka, -ko* con sus formas de segundo grado: *-szek, -szka, -iszek, -aszek*, en polaco. En las conclusiones finales, además de establecer la frecuencia de los diminutivos y los sufijos que los forman, indicamos las principales funciones semánticas que estos desempeñan en la literatura infantil.

1. DIMINUTIVO: CONCEPTOS DEFINITORIOS

Como se ha mencionado, los diminutivos son resultado de la derivación, procedimiento que consiste en agregar sufijos específicos a una palabra base con vistas de generar un nuevo significado, p. ej. *mesa – mesita* (mesa pequeña). Como se define en el *Diccionario De La Lengua Española* de la RAE (2024), el diminutivo es una forma abreviada de una palabra que se usa para referirse a una persona o cosa con afecto o para hacerla más pequeña. El diminutivo es una forma de expresión muy popular en español que se utiliza para mostrar cariño, afecto o ternura¹. Por cierto, la formación diminutiva en español es realmente productiva. Un diminutivo puede servir para expresar sentimientos positivos o para disminuir algo. Sin embargo, su uso no se limita a estos dos casos. Como se enfatiza en la definición del diccionario de la lengua polaca de *PWN* (2024), (la traducción propia): “diminutivo es una forma flexiva de palabras que tiene un carácter diminutivo. Tiene la intención de expresar respeto o simpatía, pero también se puede usar para suavizar la pronunciación en broma que también puede ser despreciativo”². Al respecto, puesto que la función indicadora del tamaño se refiere estrictamente al formato más pequeño del sujeto, la función del sentimiento se ve mucho más amplia, al poseer varios significados diferentes. De acuerdo con las palabras de Martínez y Alejandro (2016, p. 230), “la apreciación del emisor hacia una persona, cosa o situación que se refleja a través de los diminutivos puede ser positiva o negativa”. Como ejemplo modelo, puede servirnos el enunciado: *Pedro tiene un cochecito*. Dependiendo de las intenciones comunicativas del hablante, esta oración puede interpretarse de dos o tres maneras diferentes:

- a) Significado objetivo: ‘el coche de Pedro es pequeño’.
- b) Significado irónico: ‘el coche de Pedro es grande’.

¹ Disponible en: <https://dle.rae.es/diminutivo>. Consultado en línea el 12 de marzo de 2024.

² Disponible en: <https://sjp.pwn.pl/szukaj/zdrobnienie.html/>. Consultado en línea el 14 de marzo de 2024.

c) Significado despectivo: ‘el coche de Pedro es feo’.

Por lo tanto, un diminutivo, como formación apreciativa, muestra una interesante polivalencia semántica y, sobre todo, una rica polifuncionalidad pragmática (NGLE, 2009³). Por lo demás, el empleo del diminutivo depende de un conjunto de factores, como las valoraciones subjetivas del hablante que están inscritas en el contexto comunicativo, la entonación, la clase de palabras a la que se adhiere y las estrategias de atenuación e intensificación de las que participa (Briz Gómez, 1998).

1.1 FUNCIONES SEMÁNTICAS Y VALORES EXPRESIVOS

A pesar de que la principal función semántica del diminutivo es la pequeñez, distintos autores han reconocido sus otros valores de uso más abundante. Entre ellos, se encuentran las funciones emocional, representacional y activa, indicadas por Alonso (1967), que suelen dominar sobre el rasgo de disminución. Otras funciones principales son las expresivas de afecto, cariño, entusiasmo, emoción, etc., señaladas por Gómez Torrego (2002). En el caso de este valor diminutivo, su rol no se limita a expresar las emociones del hablante, sino que también afecta a las emociones del oyente. García Marcos (1991) añade que esta direccionalidad semántica del diminutivo puede dirigirse hacia el objeto, hacia el interlocutor, hacia ambos o hacia ninguno /nada. Por tanto, el uso del diminutivo está muy relacionado con la intencionalidad del hablante.

Uno de los rasgos semánticos más comunes de los diminutivos es el valor expresivo. Se trata de determinadas características semánticas que representan una variedad de emociones expresadas por el interlocutor o evocadas por el oyente. Como se ha demostrado en diversas investigaciones (p. ej.: Leskó, 2023, entre otros), los diminutivos tienen funciones expresivas que incluyen la ternura, el cariño, la familiaridad y la amistad. Además, en algunos contextos sirven para expresar connotaciones de desprecio, ironía o burla. Por lo tanto, como señalan Martínez y Alejandro (2016, p. 228), “un mismo sufijo apreciativo [diminutivo] puede tener varias funciones”. Sin embargo, el factor más importante en su elección es tanto la intención del hablante como el contexto de uso. En tal sentido, el objetivo de esta investigación es un análisis de los diminutivos en términos de su valor cuantificador (tamaño,

³ Nueva gramática de la lengua española, 2009.

cantidad o cualidad del referente (Callebaut, 2010-2011), pero también de valores expresivos (cariño, ironía, desprecio, etc.).

1.2. ASPECTOS PRAGMÁTICOS Y ACTOS DEL HABLA

Desde el punto de vista pragmático, un diminutivo es mucho más que disminución. Este fenómeno gramatical tiene mucha productividad en la lengua coloquial y puede implicar tanto emociones positivas como negativas (p. ej.: afecto, atenuación, cortesía o ironía [NGLE, 2009]). La indicación de tamaño constituye un componente denotativo que permite modificar los nombres al denotar medidas, así como añadir el significado, mientras que los componentes emotivos (positivos y negativos) representan un componente connotativo. Reyonso (2005) subraya que los diminutivos también pueden aportar valores de significado objetivo o subjetivo. El primero se refiere a la indicación de tamaño pequeño, y el segundo a los rasgos afectivos y emotivos. En el caso de la subjetivización de los diminutivos se puede notar la predominancia de los significados pragmáticos (ironía, afecto, respeto, descalificación). Además, la aplicación de un diminutivo depende de la interpretación subjetiva de cada participante de la comunicación. Por lo tanto, existen actos de habla que suelen favorecer la imagen positiva, como los actos de cortesía (p. ej. saludos o felicitaciones: *¿Qué tal chiquita?*). Por otra parte, hay actos que favorecen la imagen negativa, como peticiones o ruegos que invocan una cortesía negativa (p. ej. *Masz być grzeczniutki!*, *¿Tienes que ser muy educado!*). Estos fenómenos se emplean más en la lengua oral que en la escrita, es decir, pertenecen más a la esfera subjetiva que a la objetiva.

Los diminutivos también pueden tener carácter afectivo gracias a que pueden facilitar su uso en la conversación entre niños o familiares. D'Angelis Velletri y Mariottini (2006, p. 123) determinan los diminutivos como “moduladores de la dimensión dinámica de la conversación”. Eso significa que un mismo diminutivo puede acortar la distancia social, incrementar la familiaridad, la cercanía y la empatía y manifestar emociones tanto positivas como negativas. Es un resultado de la interacción de la semántica y la pragmática. Sin embargo, cabe señalar que el uso pragmático de los diminutivos no debe interpretarse como una base semántica, ya que un componente pragmático no se refiere al “*denotatum* del diminutivo, sino al acto de habla entero en el que éste aparece y sobre el que el diminutivo tiene alcance” (Ricca, 1998, p. 495).

2. FORMANTES DE LOS DIMINUTIVOS: SUFIJOS ESPAÑOLES Y POLACOS

Si tomamos como referencia las palabras de Lamíquiz (1987), el diminutivo es un formante facultativo, que, unido como sufijo a distintas clases de palabras, modifica el contenido semántico de sus lexemas. El sistema de la lengua española nos ofrece un amplio abanico de posibilidades de crear diminutivos mediante varios sufijos (*-ito*, *-illo*, *-ico*, *-ino*, *-in*, *-uelo*, etc.). La frecuencia de cada uno de los formantes sufijales varía según la distribución geográfica (Uritani y Berrueta de Uritani, 1985).

De acuerdo con la descripción de *NGLE* (2009), las palabras que forman la base de los diminutivos pueden ser diferentes partes del discurso: sustantivo (*camiseta*), adjetivo (*tontito*), verbo (*lloricar*) o adverbio (*despacito*). No obstante, los más frecuentes son los sustantivos propios (*Juanito*, *Pepillo*, *Pacuelo*, *Marita*, *Pilarica*, etc.) y los comunes discontinuos o contables (*casita*, *amiguito*, etc.). Además, esta derivación apreciativa es un procedimiento común de algunos adjetivos calificativos (*guapina*, *tristecillo*, *pobrete*, *sabrosico*, etc.) o ciertos adverbios (*lejitos*, *prontito*, *cerquita*).

Los datos que se han extraído de la *NGLE* (2009) reflejan que el sufijo con mayor frecuencia es el formante *-illo/-illa*. Sin embargo, en el lenguaje contemporáneo el sufijo *-ito/-ita* resulta ser mucho más preferente. Este sufijo probablemente debe su popularidad al hecho de que puede “aparecer junto a palabras de distintas categorías gramaticales (sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios y locuciones adverbiales)” (Chumaceiro, 1998, p. 58; o Sedano, 2011, p. 93). El sistema de lengua española también permite otros formantes cuya frecuencia depende de las preferencias de las regiones. En la siguiente tabla está presente la lista de los formantes diminutivos más aplicados:

Tabla 1. Repartición de los sufijos en español según *NGLE* (2009)

a) -ito, -cito, -ecito, -ececito; -ete, -eto, -ote
b) -illo, -cillo, -ecillo, -ececillo
c) -ico, -cico, -ecico, -ececico
d) -uelo, -zuelo, -ezuelo, -ecezuelo, -achuelo, -ichuelo; -olo
e) -in, -ino, -iño
f) -ajo, -acuajo, -arajo, -istrajo; -ejo, -ijo
g) las formas femeninas que terminan en -a: -ita, -cita, -illa, etc.

Los diminutivos, en oposición a otros tipos de derivación morfológica, que suelen ser heterogéneas, son homogéneos. Es decir, modifican el significado de la palabra base, sin cambiar la categoría gramatical de las bases léxicas a las que determinan. De esta forma un sustantivo sigue siendo el sustantivo (*pan, panadería*), y un adjetivo mantiene su género gramatical, p ej.: *baja, bajita*. Lo mismo pasa con los adverbios (*pronto, prontito*) u otros tipos de parte del discurso (Togebly, 1951).

Cabe mencionar que la agregación de los sufijos está determinada morfológicamente (Criado de Diego, 2017). Por lo tanto, para crear un nuevo derivado, a veces es necesario utilizar un interfijo. Las condiciones de este procedimiento están dictadas por las restricciones formales de la palabra base. Como ejemplo puede servirnos la palabra *pez*. Para crear un diminutivo, se ha de insertar el interfijo *-ec-* en lugar de la consonante *-z* (*pez – pe-ce-cito*)⁴.

La lengua polaca, al igual que el español, crea diminutivos mediante derivación sintética, es decir, la sufijación. El inventario de los sufijos polacos es muy extenso ya que estos varían en función del tipo de radical (Długosz, 2009). Los diminutivos se basan principalmente en sustantivos (*samochodzik/cochecito*), pero también pueden referirse a otros elementos del discurso como adjetivos (*malutka/pequeñita*), verbos (*siusiać/hacer pipí*) o adverbios (*cichutko/silenciosamente*) (*GWJP Morfologia*, 1999).

Entre todas las variaciones de sufijos para diminutivos en polaco, se pueden distinguir tres con la frecuencia más alta. El primero es el sufijo añadido a las palabras de género masculino. Por lo general tiene dos formas *-ek* (*mlotek/martillo*) e *-ik* (*samochodzik/cochecito*). El segundo es el formante típico de una palabra femenina *-ka*, p. ej.: *siostrzyczka* (hermanita). El tercero de ellos es el sufijo *-ko* que se une a palabras de género neutro (*krzeselko, drzewko/sillita, arbolito*).

Para cada uno de estos sufijos se crearon otras variantes sufijales llamadas de segundo grado. Son las formas más complejas y, sobre todo, sirven para indicar emociones positivas (cariño). Los formantes más representativos de este grupo son: *-eczek, -eczka, -eczko, -aczek, -iszek, -uszek*, entre otros. La mayor frecuencia se nota en formas que crean palabras cariñosas, como *-ecz* aplicado en palabras de todos géneros: *-eczek* (*kotek – koteczek*), *-eczka* (*panienka – panieneczka*), *-eczko* (*słonko – słoneczko*). Sosiński (2004, pp. 35–51) destaca que a medida que el diminutivo se vuelve más complejo,

⁴ Los condicionamientos morfológicos de los diminutivos pueden consultarse en *RAE* (2009, pp. 167–168).

aumenta su valor emocional. Sin embargo, la selección del sufijo no suele cambiar el significado del diminutivo (Biały, 2017).

En algunos casos, los diminutivos se forman mediante la interfijación, p. ej. *lodyga – lody-ż-ka*. Este proceso depende de las posibilidades formales de la palabra. Sin embargo, es un procedimiento mucho menos frecuente que en español.

Al igual que en español, el diminutivo en polaco también es una derivación homogénea. Cada palabra diminutiva sigue manteniendo su categoría gramatical de la base (*człowiek, człowieczek* ‘hombre’ [sust.]/*pyszne, pyszniutki* ‘delicioso’ [adj.]/*ciepło, ciepłutko* ‘cálido’ [adv.]).

3. VALORES DE LOS DIMINUTIVOS ESPAÑOLES Y POLACOS

Con el fin de completar la clasificación de funciones semánticas que pueden aportar los diminutivos en nuestro estudio, se ha establecido una división basada en las características semánticas descritas en *NGLE* (2009) y *GWJP Morfologia* (1999). Esta se ha ampliado con el esquema de Zuluaga (1970), también aplicado por otros científicos, como Palet Plaja (1990). De acuerdo con los datos obtenidos, se pueden enumerar siete valores básicos de los diminutivos. Estos son los siguientes:

1. Tamaño reducido: este significado se suele añadir a las palabras que designan seres vivos u objetos, como *mesa – mesita, perro – perrito*, etc.

2. Atenuación: los diminutivos de este tipo sirven para rebajar la importancia de una persona o cosa, p. ej.: *abogadito, francesita*. Además, pueden rebajar el efecto de palabras que se suelen interpretar como inconvenientes (*tontito, gordito*); o también disminuir el grado de adjetivos, (*guapita* [poco guapa]). En este caso pueden llevar un matiz de ironía.

3. Intensificación: con este valor se indica la intensificación de los adjetivos y adverbios, p. ej.: *solito* (muy solo), *jovencito* (muy joven), *despacito* (muy despacio).

4. Valor expresivo (meliorativo): este tipo de significado sirve para expresar emociones y juicios, p. ej.: *pieseczek* (un perro pequeño y simpático).

5. Valor mutacional: en este caso, las palabras diminutivas pueden ser nombres de objetos que contienen en su base el nombre del material del que fueron hechos: *żelazko* (de *żelazo* [hierro]/plancha). También, pueden nombrar un objeto que es similar al objeto nombrado por la palabra base: *rączka* (asa).

6. Elemento de conjunto: indica un elemento de todo el conjunto, p. ej.: *pylek, listek* (mota, hoja).

7. Amor o afecto hacia el objeto o persona a la que se refiere: este valor puede llevar marcas positivas o negativas, incluso peyorativas como ironía y desprecio – *synalek* (hijo), *damulka* (dama), *panusia* (señora). En este caso el valor diminutivo es muy débil o nulo.

Volek (1987) destaca que estos rasgos semánticos pueden combinarse entre sí, lo que amplía la división semántica de los diminutivos mediante las tres funciones siguientes:

1. emotivo-cuantitativo (combina sentido expresivo y denotativo, p.ej.: el *dientico del niño*),
2. puramente emotivo (el referente cuantitativo tiene un valor secundario, el referente expresivo desempeña el papel principal, p. ej.: *El viejito de la esquina*),
3. puramente cuantitativo (el diminutivo contiene solamente el sentido denotativo, desprovisto de emotividad, p. ej.: *Arranca un pedacito de esa hoja*).

4. DESCRIPCIÓN DEL CORPUS

Para realizar el estudio se han elaborado dos tipos de corpus: paralelo y comparativo. El primero contiene dos versiones (española y polaca) de tres libros seleccionados de superventas mundiales de literatura infantil. El primero es *El rincón de Puh/Kubuś Puchatek* de A. A. Milne (más de 50 millones de copias vendidas). Los otros dos libros proceden de la literatura infantil francesa. Estos son: *El Pequeño Nicolás/Mikołajek* de René Goscinny (más de 10 millones de copias), y *El Principito/Mały Książę* escrito por Antoine de Saint-Exupéry (alrededor de 200 millones de copias).

El segundo corpus está compuesto por 5 obras elegidas de la literatura infantil y juvenil originalmente escritas en español y polaco. Se recogen cuatro libros para niños pequeños (de entre 2 y 9 años). En español aparecen títulos como: *Cloe y el poubolt mágico* de Elisabeth Muñoz Sánchez; *Lluvia de risas* de Carme Dolz y Núria Aparicio; *La isla de Paidonesia* de Oriol Canosa y *Relatos de mi pueblo* escrito por Efraín M. Pacheco García. En polaco se han seleccionado *Afryka Kazika* de Łukasz Wierzbicki; *Bajkowa niania: pomagajki dla najmłodszych* de Agnieszka Biernat y Alicja Breiter; *Pan Kuleczka. Marzenia* escrita por Wojciech Widłak y la obra colectiva titulada *Pierwsza Książka Mojego Dziecka*. Además, el corpus se amplió con un libro representativo de literatura para jóvenes a partir de 12 años: *El bestiario de Axlin* de Laura Gallego García y *Magiczne drzewo. Pojedynek* de Andrzej Maleszka.

El criterio para la selección de los libros fue sus popularidad, conocimiento, y en el caso de la literatura universal, disponibilidad de traducciones a las lenguas que se someten al análisis. Inicialmente, también se consideró incluir textos poéticos, pero debido a las dificultades de encontrar textos comparables, finalmente no se tomaron en cuenta.

5. METODOLOGÍA

El corpus está conformado por aproximadamente 240 000 palabras para cada lengua analizada. El tamaño total de la muestra alcanza los 1000 ejemplos diacríticos. Con ayuda de una herramienta informática de creación propia, que permite buscar diminutivos con los formantes requeridos, se han establecido filtros para la clasificación de los sufijos sometidos al análisis. El trabajo con esta herramienta consiste en insertar texto del corpus en el programa *Notepad++* y luego usar un atajo de teclado que contenga el sufijo que se está buscando, por ejemplo (*ito\>*), con vistas de recoger todas las palabras con la terminación indicada. El siguiente paso es revisar manualmente cada una de las palabras seleccionadas y clasificarlas como diminutivos o no⁵.

Según los datos resultantes, los diminutivos más preferenciales son los sustantivos con sufijos *-ek*, *-ka*, *-ko* y sus formantes de segundo grado *szek*, *-szka*, *-iszek*, *-aszek* en polaco, y los sufijos *-ito*, *-ita*, *-illo*, *-illa* y sus variantes *-cito*, *-cita*, *-ecito*, *-ecita* en español.

6. ANÁLISIS EMPÍRICO DE LOS DIMINUTIVOS EN EL CORPUS PARALELO

A partir de la clasificación descrita en los capítulos anteriores, procedemos aquí a la división de los diminutivos según su función semántica. Los datos obtenidos ponen de manifiesto que los diminutivos extraídos del corpus cumplen 6 de las 7 funciones semánticas tomadas en cuenta. Estas son las siguientes:

1. Tamaño (indican pequeñez, p. ej. *pitillo*)
2. Mutación: el nombre se refiere al material del que está hecho el objeto/ un objeto que es similar al objeto nombrado por la palabra base (p. ej. *gumka* [borrador])

⁵ En el caso de los textos en polaco, este proceso es particularmente exigente, ya que a diferencia del español, en que los sufijos diminutivos forman solamente palabras diminutivas, dichos formantes poseen otras funciones. Por ejemplo, el sufijo *-ka*, puede formar tanto diminutivos (*skrzyneczka*) como sustantivos de género femenino (*praczka*, *studentka*).

3. Amortización (función minimizadora, p. ej. *ruidito*)
4. Cariño (función positiva intensa, p. ej. *braciszek* [hermanito])
5. Rasgo negativo/insulto (p. ej. *pesadilla*)
6. Ironía (p. ej. *vocecilla* – sobre una voz aguda)

En este punto conviene señalar que a cada diminutivo sometido al análisis se le han asignado todas las posibles funciones semánticas que pueda cumplir. Por ello, en muchos casos, un mismo diminutivo combina varios valores distintos.

La primera parte del análisis se basa en el corpus paralelo del que se recogieron un total de 434 diminutivos. De los textos españoles se contaron 195 ejemplos correspondientes al 45 %, de las apariciones. La muestra en polaco consta de 239 ejemplos.

Al observar la productividad de los formantes estudiados, se puede constatar que los sufijos más frecuentes en español son *-ito/-ita*, presente en 112 ejemplos (57 % de la muestra). Otro sufijo de alta preferencia es *-illo/-illa*, que cuenta con 64 ocurrencias (33 %).

En el corpus polaco el sufijo más numeroso es *-ek*, que cuenta con 120 ocurrencias (50 %). En segundo lugar queda el formante femenino *-ka*, al alcanzar los 72 ejemplos (30 %). Otro sufijo también aparente en los textos polacos es el formante neutro *-ko*, presente en 31 ocurrencias (13 %).

A cada diminutivo en ambas lenguas estudiadas se asignó al menos una de las 6 funciones semánticas previamente establecidas. En la tabla 2 se resumen los resultados en forma de datos numéricos.

Tabla 2. Repartición de los valores semánticos en el corpus paralelo⁶

valor semántico	español	polaco
TAMAÑO	63	148
MUTACIÓN	39	29
AMORTIZACIÓN	12	6
IRONÍA	31	6
CARIÑO	80	103
INSULTO	1	14
TOTAL	195	239

⁶ La suma de los valores semánticos presentados supera el número de ejemplos con diminutivos debido a que un solo diminutivo puede realizar varias funciones.

Según los datos obtenidos, la función dominante en el corpus polaco es la disminución (valor puramente formal), que cuenta con 148 ocurrencias. Para el idioma español es el segundo valor más frecuente, con 63 apariciones. Lo ilustran los ejemplos citados a continuación:

- 1) Na drzewie siedzi *ptaszek* (pájaro) – powiedział Kubuś Puchatek
- 2) [...] papá apoya su *pitillo* (pito pequeño) contra el del señor...

Como puede observarse, la disminución incluida en los diminutivos funciona únicamente como valor objetivo.

No obstante, en algunos casos, este valor puede ir acompañado de otras funciones, como emotivo-cuantitativa, p. ej.:

- 3) Znalazłem się pod murem akurat na czas, by złapać w ramiona moje małe *książętko* (príncipe)
- 4) Y quedé estupefacto cuando oí decir al *hombrecito*

En este caso, los diminutivos cumplen una función emotivo-cuantitativa, ya que, junto con el énfasis en el tamaño, expresan los sentimientos positivos del hablante hacia la persona nombrada.

La función más frecuente que desempeñan los diminutivos en el corpus español es la subjetiva positiva, llamada *cariño*. De los 195 ejemplos encontrados en total, 80 llevan este valor expresivo (41 %). En polaco el rasgo cariñoso se sitúa en el segundo plazo con 103 diminutivos. En algunos casos, como en los ejemplos presentados a continuación, se puede notar que los diminutivos indican una actitud positiva hacia el objeto descrito:

- 5) Kiki umknął gdzieś, kiedy go wyprowadzałem na *spacerek* (con cariño sobre una acción realizada con mascota – paseo)
- 6) [...] al amanecer me despertó una extraña *vocecita* (sobre la voz de una persona muy joven y sensible) que decía: ¡Por favor... píntame un cordero!

Este valor expresivo también puede combinarse con otras funciones semánticas, como en las frases que siguen:

- 7) [...] więc pomyślałem, że może będą chcieli kupić moje *autko* (coche) i pociąg
- 8) Cogí mi cartera y metí el *cohecito* rojo que me regaló tía Eulogia

En este caso el emisor habla con sentimiento de su juguete, que es un objeto de tamaño pequeño (combinación de las funciones emotiva y cuantitativa).

La última función con una frecuencia notable en ambas lenguas es la de mutación, que apunta al objeto indicado por la palabra base. En el corpus español se encontraron 39 ejemplos con dicho rasgo, mientras que el polaco cuenta con 29 casos. En las frases modelos citadas a continuación:

9) Krzyś przechowywał tam swoje stare zabawki: drewnianego konia z odłamaną nogą, blaszany samochód, **wózek** (coche de juguete) drabiniasty i dużo innych rzeczy

10) Me senté en el **bordillo** de la acera y rompí mi hucha y conté el dinero

Los diminutivos se refieren al objeto que denota la palabra base (*wóz*, *borde*), sin indicar su tamaño.

El corpus español cuenta también con 31 ejemplos de diminutivos irónicos, p. ej. **Pulgarcito** (apodo), **vocecilla** (sobre una voz aguda), lo que no es tan frecuente en los textos polacos (6 ocurrencias). Sin embargo, esta lengua manifiesta una mayor productividad de diminutivos ofensivos (14 ejemplos sobre 1 en español), p. ej. **pyszalek** (sobre una persona muy orgullosa), **ubranko** (despectivo hablando de la ropa).

7. ANÁLISIS EMPÍRICO DE LOS DIMINUTIVOS EN EL CORPUS COMPARABLE

La siguiente parte de la investigación consiste en el análisis del corpus comparable, que está compuesto por 5 libros representativos de la literatura infantil hispano-polaca. El conjunto completo de 399 ejemplos se reparte en 340 ocurrencias en polaco (85 %) y 59 en español (15 % del total). Como podemos observar, en este caso la diferencia en la frecuencia de los diminutivos es mucho más notable. Este hecho tiene que relacionarse con el tipo de corpus utilizado en el presente trabajo. Todos los textos comparables están escritos originalmente en español o polaco, lo que permite observar la tendencia natural de estas lenguas a crear diminutivos. En cambio, en los textos traducidos que forman el corpus paralelo esta tendencia ya no es tan visible. Esto se debe probablemente a las limitaciones que encuentra el traductor cuando intenta ser fiel al texto original.

La división de formantes sufijales según su frecuencia se presenta de la siguiente manera: en los textos en español predomina el sufijo *-illo/-illa*, presente en 30 ejemplos, lo que corresponde al 51 % de la muestra. Otro

sufijo con preferencia notable es el formante femenino *-ito/-ita*, que alcanza el 41 % (24 ocurrencias).

Para la lengua polaca, el sufijo más dominante es *-ek*, que cuenta con 206 ejemplos (61 % del total). El segundo sufijo, según la preferencia, es el morfema femenino *-ka*, pero su frecuencia es mucho más baja (79 apariciones que representan el 23 % del conjunto). En la tabla 3 se incluyen los datos numéricos de la repartición de funciones semánticas:

Tabla 3. Repartición de los valores semánticos en el corpus comparado

valor semántico	español	polaco
TAMAÑO	28	160
MUTACIÓN	17	27
AMORTIZACIÓN	2	9
IRONÍA	0	0
CARIÑO	20	224
INSULTO	2	6
TOTAL	59	340

De acuerdo con los datos de la función del diminutivo, el valor de cariño es el más relevado en el corpus polaco. De los 340 diminutivos registrados, este aparece en 224 ocurrencias (66 %). Al mismo tiempo, es uno de los rasgos más frecuentes en español que ocurre en 20 sobre 59 ejemplos. En las frases citadas a continuación los diminutivos indican las emociones positivas del emisor hacia el objeto descrito (hermano, rostro), por lo que tienen una función puramente emotiva.

11) [...] Pimpus i jego starszy *braciszek* (hermano) Feluś

12) [...] la *carita* de inocencia de la rana la había confundido

El valor más relevante en español es el de tamaño pequeño (disminución). En ambas lenguas esta función alcanza casi la mitad de la muestra (47 %) Lo ilustran los ejemplos que siguen:

13) Zaczął rozplątywać sznurek, którym był zawiązany złoty *woreczek* (bolsa)

14) Sucedió mientras atravesaban un *bosquecillo*

En estas frases el diminutivo aparece en función puramente cualificadora (enfatisa la forma pequeña de las palabras base *woreczek* (bolsita – bolsa

pequeña)/*bosquecillo* (bosque pequeño), estando desprovisto de contexto afectivo.

Los datos numéricos de la tabla 3 indican otra función preferente en los textos españoles. Se trata del valor mutacional, aparente en 17 ocurrencias (29 % del todo). En la parte polaca del corpus se contabilizan 27 ejemplos de diminutivo con esta función, tercera según la frecuencia. Según se observa en los resultados del análisis, en la mayoría de los casos, los diminutivos mutacionales cumplen simultáneamente una función cuantitativa ya que implican rasgo de tamaño pequeño:

15) Kiedy byłem małym chłopcem, *światelka* (luces del árbol de Navidad) na choince, kołędy w czasie pasterki [...]

16) [...] saqué de mi *bolsillo* (bolsa pequeña, con una abertura fija, que se cose a una prenda de vestir⁷) una hoja de papel y una pluma

En la muestra comparable también se encuentran diminutivos con funciones combinadas. La más frecuente es la emotivo-cuantitativa que junta la denotación con valores expresivos:

17) [...] bardzo się martwili, że ich *synek* tak bardzo boi się ciemności. (hablando con cariño de un hijo)

18) ¡Eres libre, *pececito*! (dicho con cariño de un pez pequeño)

Además, se registraron algunos ejemplos de diminutivos que juntan diferentes valores expresivos, por ejemplo diminutivos que mezclan la amortización (función minimizadora) con el rasgo cariñoso (positivo intensivo). El diminutivo *staruszka/viejita* ilustra muy bien este mecanismo:

19) Aż go jakaś poczciwa *staruszka* poprosiła do swego mieszkania

20) [...] no se te olvide preguntar por la *viejita*

En ambas lenguas, esta forma, a parte de expresar emoción hacia la persona implicada, reduce el aspecto negativo (la vejez).

Otra de las conclusiones del análisis del corpus comparable es que en ninguno de los textos de ambas lenguas se encuentran diminutivos irónicos.

⁷ Disponible en: <https://dle.rae.es/bolsillo>. Consultado en línea el 03 de abril de 2024.

8. CONCLUSIONES

Los resultados del presente estudio contrastivo señalan que, en cualquier tipo de texto de literatura infantil, la lengua con mayor frecuencia de diminutivos es el polaco. Los diminutivos polacos extraídos del corpus representan un 70 % de la muestra (579 ocurrencias). Sin embargo, cabe mencionar que en el caso de textos paralelos la proporción entre el número de diminutivos polacos y españoles es similar: el 55 % de la muestra representa los diminutivos polacos, mientras que los españoles constituyen el 45 %. En este punto se puede aventurar el decir que esto se debe a que, en el caso de un texto traducido, el traductor trata de conservar el estilo original, lo que conlleva ciertas limitaciones en el proceso de creación de diminutivos.

De entre de los sufijos analizados, los de mayor frecuencia son *-ito/-ita* (137 ocurrencias) e *-illo/-illa* (94) en el corpus español, y *-ek* (326) y *-ka* (151) en los textos polacos. Además, los diminutivos investigados cumplen 6 funciones diferentes, pero, sobre todo, sirven para disminuir y para expresar afecto, mayoritariamente en un sentido positivo. El predominio de estas dos funciones no debería sorprender, ya que el estudio se basa en textos dirigidos a los niños.

Por último, cabe destacar que este trabajo puede tener un carácter preliminar, de modo que puede servir de base para un estudio más detallado.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alonso, A. (1967). *Estudios lingüísticos. Temas españoles* (tercera edición). Gredos.
- Biały, P. (2017). *Polish and English Diminutives in Literary Translation: Pragmatic and Cross-Cultural Perspectives*. Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Briz Gómez, A. (1998). *El español coloquial en la conversación: esbozo de pragmatología*. Ariel.
- Callebaut, C. (2010-2011). *Entre sistematización y variación: el sufijo diminutivo en España y en Hispanoamérica* [Tesis de maestría, Universidad de Gante]. Biblioteca de la Universidad de Gante. https://libstore.ugent.be/fulltxt/RUG01/001/786/647/RUG01-001786647_2012_0001_AC.pdf.
- Chumaceiro, I. (1998). Morfología. *Español actual: Revista de español vivo*, (69), 51–66.
- Criado de Diego, C. (2017). Los diminutivos y su variación en español: Implicaciones para la enseñanza de E-LE/L2. En E. Balmaseda Maestu, F. García Andrevá, M. Martínez-López (eds.), *Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE* (pp. 255–262). Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- D'Angelis Velletri, A., y Mariottini, L. (2006). La morfopragmática de los diminutivos en español y en italiano. En M. Villayandre Llamazares (Ed.), *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (León, 12-15 diciembre, 2015)* (pp. 358–378). Universidad de León, Departamento de Filología Hispánica y Clásica.

- Długosz, N. (2009). *Słowotwórstwo polskich i bułgarskich deminutywów rzeczownikowych*. Wydawnictwo Poznańskie.
- Dressler, W. U., y Merlini Barbaresi, L. (1994). *Morphopragmatics: Diminutives and Intensifiers in Italian, German, and Other Languages*. Mouton de Gruyter.
- Fernández Ramírez, S. (1962). A propósito de los diminutivos españoles. En *Strenae. Estudios de filología e historia dedicados al profesor García Blanco* (pp. 185–192). Universidad de Salamanca.
- García Marcos, F. J. (1991). *Estratificación social del español de la costa granadina*. Universidad de Almería.
- Gómez Torrego, L. (2002). *Gramática didáctica del español*. Edición corregida y aumentada. (octava edición). Ediciones SM.
- GWJP Morfologia* = Grzegorzczkova, R., Laskowski, R., y Wróbel, H. (Eds.) (1999). *Gramatyka współczesnego języka polskiego: Vol. 1. Morfologia*. Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Jingyuan, H. (2020). Diminutivos en la traducción: un estudio comparativo entre español y chino en las novelas *El tiempo entre costuras* y *Rana*. *Clina*, 6(1), 147–166.
- Lamíquiz, V. (1987). *Lengua española. Método y estructuras lingüísticas*. Ariel.
- Leskó, K. (2023). Sufijos diminutivos y aumentativos en el discurso periodístico español: enfoque pragmático-funcional. *Studia Romanica Posnaniensia*, 50(3), 43–54.
- Martínez L., Alejandro, J. (2016). Usos y funciones de los sufijos apreciativos en el habla coloquial de jóvenes universitarios de Caracas. *Lengua y Habla*, 20, 225–242.
- NGLE* = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa.
- Palet Plaja, M. T. (1990). El diminutivo en el habla urbana de Sevilla (nivel popular). En M. T. Palet Plaja (Ed.), *Sociolingüística andaluza: Vol 5. Habla de Sevilla y hablas americanas* (pp. 25–36). Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla
- Polskie Wydawnictwo Naukowe (s.f.). Zdrobnienie. En *Słownik Języka Polskiego PWN*. Descargado el 14 de marzo de 2024 de <https://sjp.pwn.pl/szukaj/zdrobnienie.html>
- Real Academia Española. (s.f.). Bolsillo. En *Diccionario de la lengua española*. Descargado el 3 de abril de 2024 de <https://dle.rae.es/bolsillo>
- Real Academia Española. (s.f.). Diminutivo. En *Diccionario de la lengua española*. Descargado el 12 de marzo de 2024 de <https://dle.rae.es/diminutivo>
- Reyonso Noverón, J. (2005). Procesos de gramaticalización por subjetivización: el uso del diminutivo en español. En D. Eddington (Ed.), *Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium* (pp. 79–86). Cascadilla Proceedings Project.
- Ricca, D. (1998). Reseña del libro *Morphopragmatics: Diminutives and Intensifiers in Italian, German and Other Languages*, de W. U. Dressler, L. Merlini. *Journal of Pragmatics*, 29(4), 493–501.
- Sedano, M. (2011). *Manual de gramática del español, con especial referencia al español de Venezuela*. CDCH-UCV.
- Sosiński, M. (2004). Aportaciones al estudio de diminutivos de nombres de persona polacos. *Mundo Eslovo*, (3), 35–51.
- Togoby, K. (1951). *Structure immanente de la langue française*, Nordisk sprog og kulturforlag.
- Uritani, N., y Berrueta de Uritani, A. (1985). Los diminutivos en los atlas lingüísticos españoles. *LEA: Lingüística Española Actual*, 7(2), 203–236.

Volek, B. (1987). *Emotive Sign in Language and Semantic Functioning of Derived Nouns in Russian*. John Benjamins Publishing Company.

Zuluaga, Ospina A. (1970). La función del diminutivo español. *Thesaurus*, 25(1), 23–48.

CORPUS

Biernat, A., y Breiter, A. (2011). *Bajkowa niania: bajki pomagajki dla najmłodszych*. Wydawnictwo PROMO.

Canosa, O. (2017). *La isla de Paidonesia*. La Galera.

Dolz, C., y Aparicio, N. (2018). *Lluvia de risas*. Salvat.

Gallego García, L. (2018). *El bestiario de Axlin*. Montena.

Gosciny, R. (2016). *El Pequeño Nicolás*. Santillana Educación S.L.

Gosciny, R., Sempé, J.-J. (2023). *Mikołajek*. Znak Emotikon.

Maleszka, A. (2019). *Magiczne drzewo. Pojedynek*. Znak Emotikon.

Milne, A. A. (2009). *El rincón de Puh*. Valdemar.

Milne, A. A. (2022). *Kubuś Puchatek*. Wydawnictwo Nasza Księgarnia.

Muñoz Sánchez, E., Ramos, C. (2019). *Cloe y el poubolt mágico*. Weeble Books.

(Obra colectiva). (2014). *Pierwsza książka mojego dziecka*. Prószyński i S-ka.

Pacheco García, E. M. (1998). *Relatos de mi pueblo*. Hecelckakán, Campeche

de Saint-Exupéry, A. (2010). *El Principito*. Salamandra.

de Saint-Exupéry, A. (2021). *Mały Książę*. Greg.

Widłak, W. (2016). *Pan Kuleczka. Marzenia*. Media Rodzina.

Wierzbicki, Ł. (2008). *Afryka Kazika*. Wydawnictwo BIS.

EXTENSIÓN Y LÍMITES MORFO-SEMÁNTICOS DE LOS DIMINUTIVOS EN LA LITERATURA INFANTIL. ESTUDIO CONTRASTIVO ESPAÑOL-POLACO

Resumen

El objetivo del presente trabajo es examinar la frecuencia de los diminutivos y, sobre todo, indicar las funciones semánticas que desempeñan en la literatura infantil. Para este propósito se realiza un análisis contrastivo de los diminutivos extraídos de la literatura infantil español-polaca. El estudio se basa en dos corpus (paralelo y comparable) anotados a mano, formados por 8 libros representativos de la literatura para niños, en dos versiones lingüísticas. Las conclusiones finales de la investigación indican que el polaco presenta una mayor frecuencia de diminutivos. Sin embargo, la diferencia en la frecuencia de los diminutivos en los textos traducidos es mucho más baja. En el corpus paralelo se recoge un 10 % más de diminutivos polacos, mientras que en el corpus comparado esta diferencia alcanza hasta el 70 %. Este hecho tiene que ver con limitaciones que surgen de la fidelidad al texto original. En cuanto a las principales funciones semánticas de los diminutivos, para ambas lenguas son la disminución y afectividad, mayoritariamente en un sentido positivo.

Palabras clave: diminutivos; análisis contrastivo; literatura infantil; derivación morfológica; valores semánticos

FORMALNE I SEMANTYCZNE GRANICE ZDROBNIEN
W POLSKIEJ I HISZPAŃSKIEJ LITERATURZE DZIECIĘCEJ.
STUDIUM KONTRASTYWNE

Streszczenie

Studium skupia się na badaniu częstości występowania zdrobnień z uwzględnieniem funkcji semantycznych, pełnionych przez nie w literaturze dziecięcej. W tym celu przeprowadzono analizę kontrastywną zdrobnień, zaczerpniętych z polskiej i hiszpańskiej literatury dziecięcej. Badanie opiera się na dwóch ręcznie anotowanych korpusach (równoległym i porównywalnym), złożonych z ośmiu wybranych pozycji literatury dziecięcej w dwóch wersjach językowych. Autorka dochodzi do wniosku, że język polski charakteryzuje się wyższą frekwencją zdrobnień w porównaniu z językiem hiszpańskim. W przypadku tekstów tłumaczonych jednak różnica w częstości występowania zdrobnień się zmniejsza. Fakt ten ma związek z ograniczeniami wynikającymi z wierności tekstowi oryginalnemu. Badanie pozwoliło ustalić, iż w korpusie równoległym zdrobnień polskich jest o 10% więcej niż hiszpańskich, podczas gdy w korpusie porównywalnym różnica ta sięga aż 70%. Autorka stwierdza również, że w obu językach dominuje funkcja wskazująca na mniejszy rozmiar desygnatów oraz funkcja emotywna o wydźwięku pozytywnym.

Słowa kluczowe: zdrobnienia; analiza kontrastywna; literatura dziecięca; derywacja morfologiczna; funkcje semantyczne

FORMAL AND SEMANTIC LIMITS OF DIMINUTIVES
IN CHILDREN'S LITERATURE.
A SPANISH-POLISH CONTRASTIVE STUDY

Summary

The objective of the present work is to examine the frequency of diminutives and, above all, to indicate the semantic functions they perform in children's literature. For this purpose, the author conducts a contrastive analysis of diminutives taken from Spanish-Polish children's literature. This study is based on two hand-annotated corpora (parallel and comparable), consisting of 8 representative books of children's literature, in two language versions. The final conclusions of the research indicate that Polish has a higher frequency of diminutives. However, the difference in the frequency of diminutives in translated texts is much lower. In the parallel corpus, there are 10% more Polish diminutives, while in the comparable corpus, this difference is as high as 70%. This tends to involve limitations resulting from faithfulness to the original text. When it comes to the main semantic functions of diminutives, for both languages they are diminution and affectivity in a positive sense.

Keywords: diminutives; contrastive analysis; children's literature; morphological derivation; semantic values